

Текст 82

Ҷизи пэбэсо

1. Могахинэ Ҷизэ пэбэсо энэчеге ириходи. 2. Ҷизи аз нэзизи нэхаа. 3. Интэу Ҷизи ниозаҶи. 4. Ниетода пэбэза нэ ниозаҶи. 5. Тозочикохоза ниетода касаэ ниозоза озима. 6. Ҷизиаэ могахизо канихо нэхитэ монаха: «Тодиди экохозо нери луба». 7. Касахузи канихо. 8. Нехузи тэйно ирихо. 9. Пеосудуно ару нэ ниоза сэникулэ. 10. Нэ ниоза пиода кани. 11. Эза сэни нообиза нэ нио тоона сэникуа. 12. Ару нэ дэха тэхо соолэсооҶа. 13. Дэха тэхозо Ҷузэ дяза. 14. Лубухонэ ноюдуби. 15. Чуку дэха тобуаэ, дэха ноюаэ канэби. 16. Нэ ниода ноаза дяҶи кизо пэоэ. 17. Мякода чуа. 18. Део техаза Ҷузэ дяза. 19. Нио сэоза кани, нохоза курэхэ озима. 20. Нэ нио лата иро тэкарэ. 21. Тозо пу сузэ камозодо таэзо. 22. Ҷузэ неадо тэта Ҷау базотэзо. 23. Ҷузэ ниа эругадю базоте Ҷиохорио канэахазо, Ҷиохорио чуахазо туоби. 24. Тозчикохоз неа коди адэзо. 25. Ару нэ узу ниода пагэда бизи иро пуҶаза. 26. ТаҶади пиаэ кани, ирио озима. 27. Нэ сузэдо дүроиҶа: «Тохонуку канэ удини каиси бэруодазо». 28. Ҷузэ базотыгэ дүроиҶа: «Миа бэретэзо удэто пузадэ, туона оmozай». 29. «Модина тиҶади оҶабити», - нэ дүриҶа. 30. Ҷузэ мона: «Удязой теза. 31. Тохонуку кани.» 32. Базотыгэ токоноку кани. 33. Нэ лубосай сурокоcаэ ниа Ҷионэ кани. 34. Пиодо канэхода таройза. 35. Лубасаэ суроко сэахазо, коо но бэруаза. 36. Ҷузэ лэуҶа: «Сурокой тэзазо». 37. Нэ ние кдедэ пуадо тарэдиҶа. 38. Ниода узаханэ нэйназа. 39. Дёгодэ камозодо кани. 40. Тодубоонэ касахуни могахито дязаха. 41. Мякода таэза, сиохорио дигуа. 42. Удедиза, лата иронэ сиохоа дяра. 43. Соолэзо нэ ниоза. 44. Тынонэ Ҷизэ нэ нио. 45. Иноро собуахоуза. 46. Нэзи пиолаха. 47. ПиоҶэзи, пиоҶэзи, лэизи ку (пиоде). 48. Локори удиза, могаханэ Ҷиохоа лэуҶа. 49. Узу пэбзза кани тэйҶадо. 50. Тэйно неза и ниоза. 51. Ару каса дёгодэ камозохизо кани. 52. Энэчио мона: «Тэйнонэ тоди мэто тэро аби». 53. Иноро кани. 54. Моди нэй тэйнонэ аби. 55. Эдема. 56. Нииза бекуту' тэхонэ абарэза, нюкугуаза. 57. Чукучи эдеби. 58. Мята тэро' кадэза, мякода кани. 59. Нитоду чукучи сузэо китузуазу. 60. Пэбэда нэнэ но дэха тэхо кани, сузэди казади. 61. Созан ирэлэзо.

Два брата

1. В лесу жили два брата. 2. Оба жен взяли. 3. У старшего двое детей было. 4. У его брата дочь была. 5. Потом сын у него родился. 6. Оба в лес пошли, женщинам сказали: «Вы здесь не балуйте». 7. Мужчины-двое ушли. 8. Женщины так и жили. 9. Вечером старшие девочки шалить начали. 10. Девочки на улицу пошли. 11. Мать сколько ловит их, девочки играют (не слушаются). 12. Старшая женщина через реку посмотрела. 13. С той стороны реки черт идет. 14. В грязи извалялся. 15. Весь речным песком, речным илом стал. 16. Девочек схватила, в тундру побежала. 17. В чум зашла. 18. С той стороны черт идет. 19. Девочки до того испугались, пот появился. 20. Девочки под пол спрятались. 21. После этого черт в дом зашел. 22. Черт у двери на четырех лапах лег. 23. Черт поперек двери лежит, чтобы никто не ушел, чтобы никто не зашел. 24. Потом около двери сел. 25. Старшая женщина младших сыновей в подол положила. 26. Уже ночь настала, луна появилась. 27. Женщина черту говорит: «В сторону уйди, еды остатки выброшу». 28. Черт лежачий говорит: «Почему выбрасываешь остатки, еще не ели». 29. «Мы уже ели», - женщина говорит. 30. Черт сказал: «Еды дай. 31. Подвинься.» 32. Лежачий подвинулся. 33. Женщина через дверь с глиняным горшком ушла. 34. Как на улицу вышла, побежала. 35. Глиняный горшок в сторону от дороги бросила. 36. Черт кричит: «Горшок отдай». 37. Женщина не слышит, все время бежит. 38. Детей на руках

держит. 39. В другой дом побежала. 40. В это время двое братьев из леса идут.. 41. В чум зашли, в чуме никого нет. 42. Слышат, под полом кто-то плачет. 43. Посмотрел он - его девочка. 44. Там две девочки. 45. Он их вытащил. 46. Стали они жен искать. 47. Ищут, ищут, не могут найти. 48. Вдруг слышат, кто-то в лесу кричит. 49. Младший брат пошел туда. 50. Там его жена и дети. 51. Старший брат в другой дом пошел. 52. Люди сказали: «Там твоя семья находится». 53. Он пошел. 54. Жена-моя там была. 55. Обрадовался. 56. Дети за шею обнимают, целуют. 57. Все радуются. 58. Семейку забрал, домой увез. 59. Они ему все про черта рассказали. 60. Вместе с братом пошли за реку, черта убили. 61. Хорошо жить начали.

Комментарий к тексту 82

Ҷизэ пэбэсо 'Два брата'

Текст записан в 1977 г. И. П. Сорокиной от Н. С. Силкина.

0. пэбэсо 'братья - погодки'. Этимология затемнена.

3. ниоза-җи 'детей было'. Предикативная форма имени существительного.

4. нэ ниоза-җи 'дочь была'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов, буквально 'женщина, ребенок'.

5. касаэ ниозо-за 'сын-его'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов, буквально 'мальчик, ребенок'.

19. сэо-за кани 'испугались'. Идиоматическое выражение, буквально 'сердце-их ушло'.

47. лэизи 'не могут'. Отрицательный глагол *лэиҗи* 'не мочь'.

52. мэ-то тэро 'твоя семья', буквально чума-твоего содержимое'.